

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

История перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Цель учебной дисциплины - ознакомить студентов с историей зарождения переводческой деятельности, с этапами развития теории перевода и формирования ее как науки, с основными направлениями, существующими в настоящее время. А также целью дисциплины является ознакомление студентов с хронологическим формированием основных принципов, являющихся основополагающими в современной теории перевода.

В задачи дисциплины входит формирование у студентов-бакалавров целостного представления о поступательном развитии перевода как человеческой деятельности. К задачам дисциплины относятся такие явления, как формирование у студентов целостного представления об историческом развитии науки о переводе, выработка умения четко определять основные этапы развития науки, четкое представление о социальной значимости профессии переводчика, умение определять место теории перевода среди других гуманитарных наук (в том числе – филологических). А также к задачам дисциплины относится совершенствование лингвистической и филологической подготовки, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода

Уметь:

определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии

Владеть:

основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 з.е. (180 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №3
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	64	64
В том числе:		
Занятия лекционного типа	32	32
Занятия семинарского типа	32	32

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 116 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
1	<p>История перевода как учебная дисциплина. Предмет изучения в истории перевода. Сущность перевода. Перевод как деятельность. Перевод в современном мире. Понятие об общей истории перевода и частной истории перевода. Значение деятельности А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, Л.Л. Нелюбина в процессе формирования науки о переводе. Место истории перевода среди других наук. Связи и отношения истории перевода с другими науками (философия, филология, религия, теория межкультурной коммуникации, литературоведение, стилистика, терминоведение, антропологистика).</p>
2	<p>Понятие о языковой картине мира. Национальные особенности языковой картины мира. Языковая личность. Переводчик как языковая личность. Билингвизм. Языковая картина мира и переводчик. Проблема периодизации истории перевода История перевода как учебной дисциплины: диахроническое явление. Влияние фактора времени.</p>
3	<p>История зарубежного перевода. Перевод и древний мир Проблема периодизации истории зарубежного перевода. Вопрос об основных этапах формирования зарубежной истории перевода. История перевода в древности. Древнейший период в истории зарубежного перевода. Перевод в Древней Вавилонии, Древнем Египте, Риме, Греции. Понятие об этноцентризме греков. Вопрос о личности переводчика в древности. Характеристика эпохи Средневековья. Роль и значение латинского языка. Перевод в Англии, Германии, Франции, Испании, Италии в эпоху Средневековья.</p>
4	<p>История зарубежного перевода в 18 и 19 веках Понятие о классицизме как направлении в философии, литературоведении, языкознании. Классицизм и его отражение в переводе. Романтизм как направление в философии, литературоведении, языкознании. Роль романтизма в переводоведении, отражение романтизма в переводе. Переводческие концепции ведущих языковедов Германии (А. Шлегель, В. Гумбольдт, И. Гельдерлин, Л. Тик и др.). Позиция И. Гете по отношению к переводу. В. фон Гумбольдт как теоретик языкознания. В. фон Гумбольдт как переводчик. Переводческий романтизм во Франции. Перевод в Англии 19-го века. Роль и значение переводческой деятельности Ч. Диккенса. «Хартия переводчика», основные положения и значение для истории перевода.</p>
5	<p>История отечественного перевода. Вопрос о выделении этапов в развитии отечественного перевода. Периодизация истории отечественного перевода. История отечественного перевода в древние века (Киевская Русь). История появления письменности на Руси. Роль старославянского языка. Принятие христианства и значение этого события для истории перевода. Вопрос о книге и ее распространении в Древней Руси. История отечественного перевода в Московской Руси. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского, М.В. Ломоносова, А.П. Сумарокова, Н.М. Карамзина. М.В. Ломоносов: биография, научная деятельность, отношение к русскому языку и иностранным языкам, переводческая деятельность. Становление отечественного художественного перевода.</p>
6	<p>История отечественного перевода в 19 веке. Славянофильские настроения в русской литературе и их отражение в истории отечественного перевода. В.А. Жуковский как теоретик перевода. Позиции П.А. Катенина и Н.И. Гнедича. Переводческая деятельность А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова. Позиция В.Г. Белинского. Деятельность И.И. Введенского как явление в истории отечественного перевода.</p>
7	<p>История отечественного перевода в 20 веке. Отечественный перевод в 20-м веке. Основные понятия современного переводоведения. Творчество В.Я. Брюсова, И.Ф. Анненского, К.Д. Бальмонта, Б.Л. Пастернака и перевод. Переводческие школы. Деятельность Е.Л. Ланна, С.Я. Маршака, А.М. Горького и перевод.</p>

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
8	Современное состояние перевода Основы Чешской школы перевода. В. Матезиус как переводчик. Болгарская школа перевода. С. Влахов и С. Флорин как теоретики перевода. Иржи Левый как теоретик перевода. Современное состояние истории зарубежного перевода. Современное состояние истории отечественного перевода. Нора Галь как переводчик. Московская школа перевода. Н.К. Гарбовский Основные понятия современного переводоведения.

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	История перевода как учебная дисциплина. Задачи дисциплины. Связь с другими науками
2	Понятие о языковой картине мира. Понятие о языковой картине мира. Понятие о языковой личности.
3	Роль переводчика. Переводчик как языковая личность. Профессия «переводчик»
4	Проблема периодизации истории перевода. Перевод и древний мир. Языковая ситуация в Древней Греции. Роль латинского языка в Средневековье.
5	История зарубежного перевода. Понятие о классицизме как направлении в философии, литературоведении, языкознании. Классицизм и его отражение в переводе. Романтизм как направление в философии, литературоведении, языкознании. Роль романтизма в переводоведении, отражение романтизма в переводе.
6	Зарубежный перевод в 16-19 веках Влияние французского романтизма. Немецкая классическая философия и ее влияние на перевод. В. фон Гумбольдт о языке и переводе.
7	Формирование переводческих направлений и школ в зарубежном переводе. Становление переводческих норм и требований к переводу. Хартия переводчика
8	История отечественного перевода. Проблема периодизации отечественного перевода. Перевод в Киевской Руси и в Московии. Роль старославянского языка.
9	Отечественный перевод в 18-19 веках. Роль М.В. Ломоносова в становлении норм русского языка и отечественного перевода. Влияние теории «трех штилей» М.В. Ломоносова. Творчество И.И. Введенского. Проникновение иностранной художественной литературы в Россию.
10	Современное состояние перевода. Основы Чешской школы перевода. В. Матезиус как переводчик. Болгарская школа перевода. С. Влахов и С. Флорин как теоретики перевода. Иржи Левый как теоретик перевода. Современное состояние истории зарубежного перевода. Современное состояние истории отечественного перевода. Нора Галь как переводчик. Московская школа перевода. Н.К. Гарбовский
11	Перевод и межкультурная коммуникация. Роль перевода в межкультурной коммуникации. Межкультурные конфликты.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
12	Переводоведческие словари Виды словарей. Развитие современной лексикографии. Цифровизация словарей

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Работа с лекционным материалом
2	Подготовка к практическим занятиям
3	Работа с литературой
4	Выполнение курсовой работы.
5	Подготовка к промежуточной аттестации.
6	Подготовка к текущему контролю.

4.4. Примерный перечень тем курсовых работ

1.Перевод терминов: адекватный выбор словарного термина, построение эквивалентного термина, использование синонимов.

2.Семантическая емкость атрибутивных словосочетаний английского языка как их отличительная черта в сопоставлении с русским языком.

3.Лексические лакуны (безэквивалентная лексика, культурные реалии).

4.Особенности перевода реалий.

5.Ложные друзья переводчика и квазиэквиваленты.

6.Вариативность при передаче имен собственных.

7.Переводческие трудности при передаче библеизмов и шексперизмов на русский язык.

8.Перевод библеизмов церковно-славянского происхождения на английский язык.

9.Несовпадение грамматических категорий в разных языках как переводческая проблема.

10.Роль переводчика как эксперта по межкультурной коммуникации.

11.Различия в отношении к переводу и переводческой деятельности в западных и восточных ареалах.

12.Приёмы и способы перевода неологизмов.

13.Классификация межъязыковых мнимых ассоциатов.

14.Оговорки и двусмысленности при устном переводе.

15.Десять «золотых правил» устного перевода.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — ISBN 978-5-534-07251-8.	https://urait.ru/bcode/469078 (Дата обращения: 21.02.2024)
2	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — ISBN 978-5-534-11444-7.	https://urait.ru/bcode/475340 (Дата обращения: 21.02.2024)

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Програмное обеспечение не требуется.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения аудиторных занятий необходима аудитория с мультимедиа аппаратурой.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 3 семестре.

Курсовая работа в 3 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

профессор, профессор, д.н. кафедры
«Лингвистика»

Э.А. Сорокина

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян